

# Deu

## Chapter 1

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

הִירְדָן בְּעֵבֶר יִשְׂרָאֵל כָּל- אֶל- מֹשֶׁה דָּבַר אֲשֶׁר הַדְּבָרִים אֵלֶּהָ 1  
sông-Giô-đanh trong-bên-kia Y-sơ-ra-ên mọi đến Mô-i-se phán mà lời này  
[H3383](#) [H5676](#) [H3478](#) [H3605](#) [H0413](#) [H4872](#) [H1696](#) [H1697](#) [H0428](#)

וּלְכֹן תִּפְּלֵ וּבֵין פְּאָרָן בֵּין- סוּף מוֹל בְּעֶרְבָהּ בְּמִדְבָּר וּלְכֹן תִּפְּלֵ וּבֵין פְּאָרָן גִּיּוּרָ סוּף מוֹל בְּעֶרְבָהּ בְּמִדְבָּר  
[H8603](#) [H0996](#) [H6290](#) [H0996](#) [H5489](#) [H4136](#) [H6160](#) trong-đồng-bằng trong-đồng-vằng

וְהָבִינֵנוּ וְהָבִינֵנוּ  
[H1774](#) [H2698](#)

Này là lời Mô-i-se nói cho cả Y-sơ-ra-ên, bên kia sông Giô-đanh, tại đồng vằng, trong đồng bằng, đối ngang Su-phơ, giữa khoảng Pha-ran và Tô-phên, La-ban, Hát-sê-rốt, và Đì-xa-háp.

בְּרִנְעֵ קָדֵשׁ עַד שְׁעֵר הַר- מְחֻרָב יוֹם עֶשֶׂר אַחַד 2  
B-ri-nê-c:q-dê-s cho-đến Sê-i-rơ núi đừ-ong từ-Hô-rếp ngày mư-oi môt  
[H6947](#) [H5704](#) [H2022](#) [H1870](#) [H2722](#) [H3117](#) [H6240](#) [H0259](#)

Từ Hô-rếp tới Ca-đe-Ba-nê-a, bởi đường núi Sê-i-rơ, đi mư-oi môt ngày đừ-ong.

מֹשֶׁה דָּבַר לְחֹדֶשׁ בְּאַחַד חֹדֶשׁ עֶשֶׂר בְּעֶשְׂתֵּי- שָׁנָה בְּאַרְבָּעִים וַיְהִי 3  
Mô-i-se phán cho-tháng trong-một tháng mư-oi năm trong-bôn-mư-oi và-là  
[H4872](#) [H1696](#) [H2320](#) [H0259](#) [H2320](#) [H6240](#) [H6249](#) [H8141](#) [H0705](#) [H1961](#)

: אֵלֶּהָ אִתּוֹ יְהוָה צִוָּה אֲשֶׁר כָּל- יִשְׂרָאֵל בְּנֵי אֶל-  
vớ-i-hợ nó Đức-Giê-hô-va truyền-lệnh mà mọi Y-sơ-ra-ên các-con-trai đến  
[H0413](#) [H0853](#) [H3068](#) [H6680](#) [H3605](#) [H3478](#) [H0413](#)

Nhằm năm bốn mư-oi, ngày mồng một tháng mư-oi môt. Mô-i-se nói cùng dân Y-sơ-ra-ên mọi điều mà Đức Giê-hô-va đã biểu người phải nói cùng họ.

עוֹג וְאֵת בְּחֶשְׁבּוֹן יוֹשֵׁב אֲשֶׁר הָאֲמֹרִי מֶלֶךְ סִיחֹן אֵת הַכְּתוֹ אַחֲרָי 4  
O-c và trong-Hết-bôn ở mà dân-A-mô-rít vua Si-hôn — đánh-nó sau  
[H5747](#) [H0853](#) [H2809](#) [H3427](#) [H0567](#) [H4428](#) [H5511](#) [H0853](#) [H5221](#)

: בְּאַדְרָעִי בְּעֶשְׂתֵּת יוֹשֵׁב אֲשֶׁר- הַבָּשָׁן מֶלֶךְ  
B-a-d-rê-c: Bê-sê-tê-t ở mà Ba-san vua  
[H0154](#) [H6252](#) [H3427](#) [H1316](#) [H4428](#)

Ấy là sau khi người đã đánh giết Si-hôn, vua dân A-mô-rít ở tại Hết-bôn, và Oúc, vua Ba-san, ở tại Ách-ta-rốt và Ê-t-rê-i.

הַתּוֹרָה אֵת- בְּאֵר מֹשֶׁה הוֹאִיל מוֹאָב בְּאֶרֶץ הִירְדָן בְּעֵבֶר 5  
luật-pháp — Bê-r Mô-i-se הוֹאִיל Mô-áp trong-đất sông-Giô-đanh trong-bên-kia  
[H8451](#) [H0853](#) [H0874](#) [H4872](#) [H2974](#) [H4124](#) [H0776](#) [H3383](#) [H5676](#)

: לְאֹמֶר הַזֹּאת  
cho-nói này  
[H0559](#) [H2063](#)

Tại bên kia sông Giô-đanh, trong xứ Mô-áp, Mô-i-se khởi giảng giải luật pháp này mà rằng:

6 רב יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דָּבַר לְאֹמֵר בְּחַרְבּ אֲלֵינוּ אֱלֹהֵינוּ דָּבַר לְאֹמֵר רַב  
 nhiều cho-nói trong-Hồ-rếp với-chúng-ta phán Đức-Chúa-Trời-chúng-ta Đức-Giê-hô-va  
[H0559](#) [H2722](#) [H0413](#) [H1696](#) [H0430](#) [H3068](#)

לְכֶם שָׁבַת בְּהָרַי הַזֶּה:  
 cho-nó ở trong-núi này  
[H2088](#) [H2022](#) [H3427](#)

Giê-hô-va Đức Chúa Trời chúng ta có phán cùng chúng ta tại Hồ-rếp mà rằng: Các người kiêu ngạo trong núi này đã lâu quá;

7 וּפְנֵי וּסְעֹו לְכֶם וּבְאוּ הָרַי וְהָאֹמֵרִי וְאֶל-כָּל-שְׂכֵנֵי בְּעַרְבָה  
 quay và-đi cho-nó và-đến núi dân-A-mô-rít đến mọi trong-đồng-bằng  
[H6160](#) [H7934](#) [H3605](#) [H0413](#) [H0567](#) [H2022](#) [H0935](#) [H5265](#) [H6437](#)

בְּהָרַי וּבְשַׁפְלָהּ וְהַלְבָּנוֹן הַכְּנַעֲנִי אֶרֶץ הַיָּם וּבְתוֹךְ וּבְנִגְבַּי וּבְשַׁפְלָהּ וּבְשַׁפְלָהּ  
 trong-núi và-trong-phương-nam và-trong-phương-nam biển đất người-Ca-na-an  
[H3844](#) [H0776](#) [H3220](#) [H2348](#) [H5045](#) [H8219](#) [H2022](#)

עַד-הַנְּהַר הַגָּדֹל הַנְּהַר הַגָּדֹל וְהַנְּהַר הַגָּדֹל  
 cho-đến lớn  
[H6578](#) [H5104](#) [H5104](#) [H5704](#)

hãy vòng lại và đi đến núi dân A-mô-rít, cùng đến các miền ở gần bên, tức là đến nơi đồng bằng, lên núi, vào xứ thấp, đến miền nam, lên mé biển, vào xứ dân Ca-na-an và Li-ban, cho đến sông lớn, là sông Ơ-phơ-rát.

8 רָאָה נָתַתִּי לְפָנֶיכֶם אֶת-הָאָרֶץ בְּאוּ וְרָשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע  
 thấy đặt trước-mặt đất đến đất và-chiếm-hữu — đất mà thề  
[H7650](#) [H0776](#) [H0853](#) [H3423](#) [H0935](#) [H0776](#) [H0853](#) [H6440](#) [H5414](#) [H7200](#)

וְהָיָה לְאֶבְתֵיכֶם לְאֶבְרָהָם לְיִצְחָק וְלִיעֲקֹב וְלִתְתָ לְכֶם  
 Đức-Giê-hô-va cho-cha-các-người cho-Áp-ra-ham cho-Y-sác và-cho-Gia-cốp cho-đặt  
[H5414](#) [H3290](#) [H3327](#) [H0085](#) [H0001](#) [H3068](#)

וְלִזְרַעֲכֶם אַחֲרֵיהֶם:  
 và-cho-dòng-dối-họ sau-họ  
[H2233](#)

Kìa, ta phó xứ này cho các người! Hãy vào và chiếm lấy xứ mà Đức Giê-hô-va đã thề ban cho tổ phụ các người, là Áp-ra-ham, Y-sác, Gia-cốp, cùng cho con cháu của họ.

9 וְאֹמֵר וְאֶלְכֶם בְּעֵת הַהוּא לְאֹמֵר לֹא-אִיכָל לְבָדִי שְׂאֵת  
 và-nói với-các-người trong-thời ấy cho-nói không có-thể mang cho-riêng-biệt-ta  
[H5375](#) [H0905](#) [H3201](#) [H3808](#) [H0559](#) [H1931](#) [H6256](#) [H0413](#) [H0559](#)

אַתְּכֶם:  
 các-người  
[H0853](#)

Trong lúc đó ta có nói cùng các người rằng: Một mình ta không đủ sức cai trị các người.

10 וְהָיָה אֲלֵהֶיכֶם הָרַבָּה אַתְּכֶם וְהַיּוֹם  
 Đức-Chúa-Trời-các-người làm-cho-nhiều các-người và-kìa-các-người ngày  
[H3117](#) [H2009](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3068](#)

כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרַב: כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרַב:  
 như-sao-trên-trời  
[H7230](#) [H8064](#) [H3556](#)

Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người đã gia thêm các người, kìa ngày nay, các người đông như sao trên trời.

11  
 פְּעָמִים אֶלֶף כָּכֶם עֲלֵיכֶם יִסַּף אָבוֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי יְהוָה  
 lần ngàn — trên-các-người thêm cha-các-người Đức-Chúa-Trời Đức-Giê-hô-va  
[H6471](#) [H0505](#) [H3254](#) [H0001](#) [H0430](#) [H3068](#)

וַיִּבְרַךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם: וַיִּבְרַךְ וְ-חֹזֶק-פְּרוּצָה  
 và-chức-phước  
[H1696](#) [H0853](#) [H1288](#)

Nguyện Giê-hô-va Đức Chúa Trời của tổ phụ các người khiến các người thêm lên gấp ngàn lần và ban phước cho, y như Ngài đã phán cùng các người.

12  
 וְיִמְשַׁלְּכֶם וְיִבְרַךְכֶם: וְיִמְשַׁלְּכֶם וְיִבְרַךְכֶם: וְיִמְשַׁלְּכֶם וְיִבְרַךְכֶם: וְיִמְשַׁלְּכֶם וְיִבְרַךְכֶם:  
 và-gánh-nặng-các-người mang  
[H7379](#) [H2960](#) [H0905](#) [H5375](#)

Một mình ta làm thế nào mang lấy trách nhiệm và gánh nặng về điều tranh tụng của các người?

13  
 וְאֵשִׁים וְאֵשִׁים לְכֹהֵן וְיָדָעִים וְיָבִינִים וְיָבִינִים וְיָבִינִים וְיָבִינִים וְיָבִינִים וְיָבִינִים  
 và-đặt-họ cho-chi-phái-các-người và-biết và-biết và-biết và-biết và-biết và-biết và-biết và-biết  
[H7626](#) [H3045](#) [H0995](#) [H2450](#) [H0376](#) [H3051](#)

בְּרִאשֵׁיכֶם: trong-đầu-các-người

Hãy chọn trong mỗi chi phái các người những người khôn ngoan, thông sáng, có tiếng, và ta sẽ lập họ lên làm quan trưởng các người.

14  
 וְתַעֲנֵנוּ וְתַעֲנֵנוּ וְתַעֲנֵנוּ וְתַעֲנֵנוּ וְתַעֲנֵנוּ וְתַעֲנֵנוּ וְתַעֲנֵנוּ וְתַעֲנֵנוּ  
 và-đáp  
[H1696](#) [H1697](#) [H0559](#) [H0853](#)

Các người có đáp rằng: Việc người toan làm thật tốt thay.

15  
 וְאֵתְכֶם וְאֵתְכֶם וְאֵתְכֶם וְאֵתְכֶם וְאֵתְכֶם וְאֵתְכֶם וְאֵתְכֶם וְאֵתְכֶם  
 và-lấy  
[H0853](#) [H3947](#)

וְעַלְיֵיכֶם וְעַלְיֵיכֶם וְעַלְיֵיכֶם וְעַלְיֵיכֶם וְעַלְיֵיכֶם וְעַלְיֵיכֶם וְעַלְיֵיכֶם וְעַלְיֵיכֶם  
 trên-các-người  
[H2572](#) [H8269](#) [H3967](#) [H8269](#) [H0505](#) [H8269](#)

וְעַלְיֵיכֶם וְעַלְיֵיכֶם וְעַלְיֵיכֶם וְעַלְיֵיכֶם וְעַלְיֵיכֶם וְעַלְיֵיכֶם וְעַלְיֵיכֶם וְעַלְיֵיכֶם  
 cho-chi-phái-các-người và-quan-chức mười và-quan-trưởng  
[H7626](#) [H7860](#) [H6235](#) [H8269](#)

Bấy giờ, ta chọn lấy những người quan trưởng của các chi phái, là những người khôn ngoan, có tiếng, lập lên làm quan trưởng các người, hoặc cai ngàn người, hoặc cai trăm người, hoặc cai năm mươi người, hoặc cai mười người, và làm quản lý trong những chi phái của các người.

16  
 וְאֵתְכֶם וְאֵתְכֶם וְאֵתְכֶם וְאֵתְכֶם וְאֵתְכֶם וְאֵתְכֶם וְאֵתְכֶם וְאֵתְכֶם  
 và-truyền-lệnh  
[H0996](#) [H8085](#) [H0559](#) [H1931](#) [H6256](#) [H8199](#) [H0853](#) [H6680](#)

וְאֵתְכֶם וְאֵתְכֶם וְאֵתְכֶם וְאֵתְכֶם וְאֵתְכֶם וְאֵתְכֶם וְאֵתְכֶם וְאֵתְכֶם  
 anh-em-các-người  
[H0996](#) [H0251](#) [H0996](#) [H0376](#) [H0996](#) [H6664](#) [H8199](#) [H0251](#)

וְאֵתְכֶם: người-ngoại-kiều-nó  
[H1616](#)

Trong lúc đó, ta ra lệnh cho những quan xét các người rằng: Hãy nghe anh em các người, và lấy công bình mà xét đoán sự tranh tụng của mỗi người với anh em mình, hay là với khách ngoại bang ở cùng người.

אִישׁ	מַפְנֵי-	תְּגוּרָו	לֹא	תִשְׁמְעוּן	כְּגוֹלֹ	כְּקִטְוֹן	בְּמִשְׁפָּט	פְּנִים	תְּכִירוֹ	לֹא-	17
người	mặt	תְּגוּרָו	không	nghe	như-lớn	כְּקִטְוֹן	trong-phép-tắc	mặt	תְּכִירוֹ	không	
<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H6440</a>		<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H8085</a>			<a href="#">H4941</a>	<a href="#">H6440</a>		<a href="#">H3808</a>	

תְּקַרְבוּן	מִכֶּם	יִקְשָׁה	אֲשֶׁר	וְהַדְּבַר	הוּא	לְאֵלֵהֶם	הַמִּשְׁפָּט	כִּי
dâng	từ-các-người	יִקְשָׁה	mà	và-lời	ấy	cho-Đức-Chúa-Trời	phép-tắc	vì
<a href="#">H7126</a>		<a href="#">H7185</a>		<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H4941</a>	

וּשְׁמַעְתִּיו:	אֵלַי
và-nghe-nó	với-ta
<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H0413</a>

Trong việc xét đoán, các người chớ tư vị ai; hãy nghe người hèn như nghe người sang, đừng có sợ ai, vì sự xét đoán thuộc về Đức Chúa Trời. Phàm việc nào lấy làm rất khó cho các người, hãy đem đến trước mặt ta thì ta sẽ nghe cho.

תַּעֲשׂוּן:	אֲשֶׁר	הַדְּבָרִים	כֹּל-	אֵת	הַהוּא	בְּעֵת	אֶתְכֶם	וְאֶצְוָה	18
làm	mà	lời	mọi	—	ấy	trong-thời	các-người	và-truyền-lệnh	
		<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H6256</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6680</a>	

Vậy, trong lúc đó, ta có truyền cho các người mọi điều mình phải làm.

רְאִיתֶם	אֲשֶׁר	הוּא	וְהַגּוֹלָא	הַגּוֹלֹ	הַמְדַבֵּר	כֹּל-	אֵת	וְנָלֶךְ	מִחֶרֶב	וְנָסַע	19
thấy	mà	ấy	và-kính-sợ	lớn	đồng-vắng	mọi	—	và-đi	từ-Hô-rếp	và-đi	
<a href="#">H7200</a>		<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H3372</a>			<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H2722</a>	<a href="#">H5265</a>	

אֵלֵהֶינוּ		יְהוָה	צִוָּה	כְּאֲשֶׁר	הָאָמֹרִי	הַר	דֶּרֶךְ
Đức-Chúa-Trời-chúng-ta		Đức-Giê-hô-va	truyền-lệnh	như-như	dân-A-mô-rít	núi	đường
<a href="#">H0430</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H6680</a>		<a href="#">H0567</a>	<a href="#">H2022</a>	<a href="#">H1870</a>

בְּרַנַּע:קָדַשׁ	עַד	וְנָבֵא	אֲתָנוּ
בְּרַנַּע:קָדַשׁ	cho-đến	và-đến	chúng-ta
<a href="#">H6947</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0853</a>

Đoạn, bỏ Hô-rếp, chúng ta trải ngang qua đồng vắng minh-mông và gớm ghê mà chúng ta thấy kia, hướng về núi dân A-mô-rít, y như Giê-hô-va Đức Chúa Trời chúng ta đã phán dặn; rồi chúng ta đến Ca-đe-Ba-nê-a.

יְהוָה	אֲשֶׁר-	הָאָמֹרִי	הַר	עַד-	בְּאֵתָם	אֵלֵכֶם	וְאָמַר	20
Đức-Giê-hô-va	mà	dân-A-mô-rít	núi	cho-đến	đến	với-các-người	và-nói	
<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H0567</a>	<a href="#">H2022</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	

לָנוּ:	נָתַן	אֵלֵהֶינוּ
cho-nó	đặt	Đức-Chúa-Trời-chúng-ta
	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H0430</a>

Bấy giờ, ta nói cùng các người rằng: Các người đã đến núi của dân A-mô-rít mà Giê-hô-va Đức Chúa Trời chúng ta ban cho chúng ta.

יָשׁ	עָלָה	הָאָרֶץ	אֶת-	לְפָנַי	אֵלֵהֶיךָ	יְהוָה	נָתַן	רְאָה	21
chiếm-hữu	đi-lên	đất	—	trước-mặt	Đức-Chúa-Trời-người	Đức-Giê-hô-va	đặt	thấy	
<a href="#">H3423</a>	<a href="#">H5927</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H7200</a>	

וְאֵל-	תִּירָא	אֵל-	לְךָ	אֲבֹתֶיךָ	אֵלֵהֶי	יְהוָה	דְּבַר	כְּאֲשֶׁר
và-đừng	kính-sợ	đừng	cho-nó	cha-người	Đức-Chúa-Trời	Đức-Giê-hô-va	phán	như-như
<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H3372</a>	<a href="#">H0408</a>		<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1696</a>	

תְּחַת:
תְּחַת:
<a href="#">H2865</a>



lầm bầm trong trại mình mà rằng: Ấy bởi Đức Giê-hô-va ghét chúng ta, nên khiến chúng ta ra xứ Ê-díp-tô, đặng phó chúng ta vào tay dân A-mô-rít, để tiêu diệt đi.

עַם	לְאֹמֵר	לְבָבֵנוּ	אֶת־	הַמָּסוּ	אֲחִינוּ	עָלִים	אֲנַחְנוּ	אֲנָהּ	28
dân	cho-nói	lòng-chúng-ta	—	הַמָּסוּ	anh-em-chúng-ta	đi-lên	chúng-ta	אֲנָהּ	
	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3824</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4549</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H5927</a>	<a href="#">H0587</a>	<a href="#">H0575</a>	
בְּנֵי	וְנִם־	בְּשָׁמַיִם	וּבְצוֹרֹת	גְּדֹלֹת	עָרִים	מִמֶּנּוּ	וְרָם	גְּדוֹל	
các-con-trai	và-cũng	trong-trời	và-kiên-cố	lớn	thành	từ-chúng-ta	và-dâng-lên	lớn	
	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H8064</a>	<a href="#">H1219</a>						
						שָׁם:	רְאִינוּ	עֵינַיִם	
						ở-đó	thấy	עֵינַיִם	
						<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H6062</a>	

Chúng ta sẽ đi lên đâu? Anh em chúng ta làm cho chúng ta tiêu gan vì nói rằng: Ấy là một dân đông hơn và cao lớn hơn chúng ta; ấy là những thành lớn và kiên cố đến tận trời; vả lại, tại đó, chúng tôi có thấy những con cháu của dân A-na-kim.

מֵהֶם:	תִּירְאוּן	וְלֹא־	תַּעֲרָצוּן	לֹא־	אֲלֵכֶם	וְאָמַר	29
từ-họ	kính-sợ	và-không	תַּעֲרָצוּן	không	với-các-người	và-nói	
<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H3372</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H6206</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	

Nhưng ta nói cùng các người rằng: Chớ ái ngại và chớ sợ sệt gì.

כֻּלָּם	לְכֹם	יִלְחֹם	הוּא	לְפָנֵיכֶם	הַהֹלֵךְ	אֲלֵהֵיכֶם	יְהוָה	30
mọi	cho-nó	chiến-đấu	ấy	trước-mặt	đi	Đức-Chúa-Trời-các-người	Đức-Giê-hô-va	
<a href="#">H3605</a>			<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H1980</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	
			לְעֵינֵיכֶם:	בְּמִצְרָיִם	אֲתֶכֶם	עָשָׂה	אֲשֶׁר	
			cho-mắt-các-người	trong-Ai-cập	với-các-người	làm	mà	
				<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H0854</a>			

Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người đi trước, chính Ngài sẽ chiến-cự cho các người, như Ngài đã thường làm trước mắt các người tại xứ Ê-díp-tô,

אֲלֵהֵיךָ	יְהוָה	נִשְׁאַף	אֲשֶׁר	רְאִיתָ	אֲשֶׁר	וּבְמִדְבָר	31	
Đức-Chúa-Trời-người	Đức-Giê-hô-va	mang-người	mà	thấy	mà	và-trong-đồng-vắng		
<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5375</a>		<a href="#">H7200</a>				
עַד־	הִלַּכְתֶּם	אֲשֶׁר	הַדֶּרֶךְ	בְּכֹל־	בְּנוֹ	אֶת־	אִישׁ־	כְּאִשֶׁר
cho-đến	đi	mà	đường	mọi	con-nó	—	người	mang như-như
<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H1980</a>		<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H5375</a>
						הַזֶּה:	הַמְּקוֹם	עַד־
						này	nơi	cho-đến
						<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H4725</a>	<a href="#">H5704</a>
							בְּאֵכֶם	đến-các-người
							<a href="#">H0935</a>	

và trong đồng vắng-là nơi người thấy rằng trọn dọc đường người đi, cho đến khi tới chốn này, Giê-hô-va Đức Chúa Trời người đã bồng người như một người bồng con trai mình.

אֲלֵהֵיכֶם:	בֵּיתְהוָה	מֵאֱמוּנָם	אֵינְכֶם	הַזֶּה	וּבְדָבָר	32
Đức-Chúa-Trời-các-người	trong-Đức-Giê-hô-va	tin	không-có-các-người	này	và-trong-lời	
<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0539</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H1697</a>	

Dầu vậy, các người vẫn không tin Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người,

לְחַנְתְּכֶם לְמָקוֹם לְתוֹר בְּדֶרֶךְ לְפָנֶיכֶם הַהַלֵּךְ 33  
 cho-đóng-trại-các-người nơi cho-nó cho-do-thám trong-đường trước-mặt đi  
[H2583](#) [H4725](#) [H8446](#) [H1870](#) [H6440](#) [H1980](#)

וּבַעֲנָן וְכֹה תֵלְכוּ אֲשֶׁר בְּדֶרֶךְ לְרֹאֲתֶכֶם לַיְלָה וּבָאֵשׁ  
 và-trong-đám-mây — đi mà trong-đường cho-thấy-các-người đêm trong-lửa  
[H6051](#) [H3212](#) [H1870](#) [H7200](#) [H3915](#) [H0784](#)

יּוֹמָם:  
 Hy-lạp  
[H3119](#)

là Đấng đi trước dẫn các người trên đường, để tìm cho các người một nơi đóng trại; ban đêm trong đám lửa, ban ngày trong đám mây, đừng chỉ con đường các người phải đi.

וַיִּשְׁמַע וַיְהוּה אֶת-קוֹל דְּבָרֵיכֶם וַיִּקְצֹף וַיִּשְׁבַּע לְאָמָר:  
 và-nghe Đức-Giê-hô-va — tiếng lời-các-người và-nổi-giận và-thề cho-nói  
[H8085](#) [H3068](#) [H0853](#) [H1697](#) [H7107](#) [H7650](#) [H0559](#)

Bấy giờ, Đức Giê-hô-va nghe tiếng của lời nói các người, bèn nổi giận và thề rằng:

אִם-יִרְאֶה אִישׁ בְּאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הַדֶּרֶךְ הָרָע הַזֶּה אֶת הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר  
 nếu thấy người trong-người người này xấu đời này thì tốt đất — này  
[H7200](#) [H0376](#) [H0376](#) [H0428](#) [H1755](#) [H2088](#) [H0853](#) [H0776](#)

נִשְׁבַּעְתִּי לְשִׁבְעֵתִי לָתֶת לְאֲבֹתֵיכֶם  
 thề cho-cha-các-người cho-đặt  
[H7650](#) [H5414](#) [H0001](#)

Chẳng một ai của dòng dõi gian ác này sẽ thấy xứ tốt đẹp mà ta đã thề ban cho tổ phụ các người,

זוֹלָתִי וְזוֹלָתִי כָלֵב בֶּן-יִפְנֹה הוּא יִרְאֶה וְלוֹ-אֲתָן אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר דֶּרֶךְ-  
 Ca-lép con Giê-phu-nê ấy thấy cho-nó đặt đất — đất mà  
[H2108](#) [H3612](#) [H3312](#) [H1931](#) [H7200](#) [H5414](#) [H0853](#) [H0776](#) [H1869](#)

כִּי וּלְבָנָיו אֲשֶׁר מֵעַן אַחֲרַי יְהוּה: מֵעַן  
 và-các-con-trai — Đức-Giê-hô-va sau đây mà  
[H3282](#) [H4390](#) [H3068](#)

ngoại trừ Ca-lép, con trai của Giê-phu-nê. Người sẽ thấy xứ đó; và ta sẽ ban cho người cùng con cháu người xứ mà người đã trải qua, bởi vì người có theo Đức Giê-hô-va cách trung tín trọn vẹn.

גַּם-כִּי גַם-כִּי הַתְּאֲנָף הַתְּאֲנָף יְהוּה בְּנִלְלָכֶם לְאָמָר גַּם-אֲתָה לֹא-תָבָא שָׁם:  
 cũng — cũng Đức-Giê-hô-va bnl-lk-bm cho-nói cũng cũng người không đến ở-đó  
[H1571](#) [H0599](#) [H3068](#) [H1558](#) [H0559](#) [H1571](#) [H3808](#) [H0935](#) [H8033](#) [H8033](#)

Lại, Đức Giê-hô-va vì cố các người cũng nổi giận cùng ta, mà rằng: Người cũng vậy, sẽ không vào đó đâu.

וַיְהוּשֻׁעַ בֶּן-נּוֹן הָעֹמֵד לְפָנָיו הוּא יָבֵא שָׁמָּה אֲתָן חֲזָק כִּי  
 Giô-suê con Nun đứng trước-mặt ấy đến ở-đó-nó mạnh-mẽ vì  
[H3091](#) [H5126](#) [H5975](#) [H6440](#) [H1931](#) [H0935](#) [H8033](#) [H0853](#) [H2388](#)

הוּא יִנְחַלְנָה אֶת-יִשְׂרָאֵל:  
 ấy nhận-sản-nghiệp Y-sơ-ra-ên  
[H1931](#) [H5157](#) [H0853](#) [H3478](#)

Giô-suê, con trai Nun, là đầy tớ người, sẽ được vào đó. Hãy làm cho người vững lòng, vì ấy là người sẽ khiến dân Y-sơ-ra-ên nhận lấy xứ này làm sản nghiệp.

יָדְעוּ אֲשֶׁר לֹא- אֲשֶׁר וּבְנֵיכֶם יְהוָה לְבֹן אֲמַרְתֶּם אֲשֶׁר וַיִּשְׁפֹּךְ 39  
 biết không mà và-các-con-trai là לְבֹן nói mà và-trẻ-con-các-người  
[H3045](#) [H3808](#) [H1961](#) [H0957](#) [H0559](#) [H2945](#)

יְיָשׁוּבֵי: וְהֵם אֶתְנַחֵה וּלְתֶם שָׁמָּה יָבֹאוּ הַמָּה וְרָע טוֹב הַיּוֹם  
 chiếm-hữu-nó và-họ đặt cho-nó ở-đó-nó đến họ rָע טוב ngày  
[H3423](#) [H1992](#) [H5414](#) [H8033](#) [H0935](#) [H1992](#) [H3117](#)

Những con trẻ của các người và các người đã nói rằng sẽ thành một miếng mồi, và những con trai các người hiện bây giờ chưa biết điều thiện hay là điều ác, sẽ vào xứ đó. Ta sẽ ban cho chúng nó xứ này làm sản nghiệp;

וְאַתֶּם וַיָּבֹאוּ לְכֶם וְסָעוּ הַמִּדְבָּרָה דְרֹד יָם- סוּף:  
 và-các-người và-đi cho-nó và-đi đồng-vắng-nó đường biển cây-sậy  
[H5488](#) [H3220](#) [H1870](#) [H5265](#) [H6437](#)

nhưng các người hãy trở về, đi đến đồng vắng về hướng Biển đỏ.

וְנִתְעַנּוּ וְנִתְאָמְרוּ אֵלַי הֲטָאֵנִי לִיהוָה אֲנַחְנוּ נִעְלָה וְנִלְחַמְנוּ כָּכֹל 41  
 và-đáp và-nói và-nói với-ta và-nói phạm-tội cho-Đức-Giê-hô-va chúng-ta đi-lên chúng-ta chiến-đấu mọi  
[H3605](#) [H5927](#) [H0587](#) [H3068](#) [H2398](#) [H0413](#) [H0559](#)

אֲשֶׁר- צָוֵנוּ יְהוָה אֶלְהֵינוּ וְנִתְחַנְּרוּ אִישׁ אֶת-  
 mà truyền-lệnh-chúng-ta Đức-Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời-chúng-ta người người  
[H0853](#) [H0376](#) [H2296](#) [H0430](#) [H3068](#) [H6680](#)

כָּלִי מִלְחָמָתוֹ וְנִתְהַיְנוּ לְעֹלֹת הַהָרָה:  
 đồ-dùng chiến-trận-nó và-đi-lên núi-nó  
[H2022](#) [H5927](#) [H1951](#) [H4421](#) [H3627](#)

Lúc đó, các người bèn đáp cùng ta mà rằng: Chúng tôi đã phạm tội cùng Đức Giê-hô-va; chúng tôi sẽ đi lên chiến trận và làm mọi điều Giê-hô-va Đức Chúa Trời chúng tôi đã phán dặn. Mỗi người trong các người nịt binh khí và toan dại dột đi lên núi.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אָמַר לְתֶם לֹא תַעֲלוּ וְלֹא- תִלְחַמְוּ כִּי 42  
 và-nói Đức-Giê-hô-va nói với-ta nói cho-nó không cho-nó đi-lên và-không chiến-đấu vì  
[H3808](#) [H5927](#) [H3808](#) [H0559](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

אֵינִי בְּקֶרְבְּכֶם וְלֹא תִנְּפּוּ לְפָנַי אֵיבֵיכֶם:  
 không-có-ta trong-lòng-ruột-các-người và-không trước-mặt kẻ-thù-các-người  
[H0369](#) [H7130](#) [H3808](#) [H5062](#) [H6440](#) [H0341](#)

Đức Giê-hô-va bèn phán cùng ta rằng: Hãy nói cùng dân sự: Chớ đi lên và chớ chiến trận, vì ta không ngự giữa các người; e các người bị quân thù nghịch đánh bại.

וַיֹּאדָּבֵר וְאֵלֵיכֶם וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְנִתְמַר וְאֶת- פִּי יְהוָה 43  
 và-phán với-các-người và-không nghe và-phản-nghịch — miệng Đức-Giê-hô-va  
[H3808](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0805](#) [H4784](#) [H0853](#) [H6310](#) [H3068](#) [H1696](#)

וְנִתְזַדְּדוּ וְנִתְעַלּוּ הַהָרָה:  
 và-đi-lên núi-nó  
[H2022](#) [H5927](#) [H2102](#)

Ta có thuật lại những lời này, nhưng các người không nghe ta, nghịch mạng của Đức Giê-hô-va, đầy sự kiêu ngạo, kéo đi lên núi.

וַיֵּצֵא וְהָאֲמֹרִי הַיֵּשֵׁב בְּהָר הַהוּא לְקִרְאָתְכֶם וַיְרִדְפוּ אֲתֶכֶם 44  
 và-ra dân-A-mô-rít ở trong-núi ấy cho-đón-các-người và-đuổi-theo các-người  
[H3318](#) [H0567](#) [H3427](#) [H2022](#) [H1931](#) [H7125](#) [H7291](#) [H0853](#)

כַּאֲשֶׁר תַּעֲשִׂינָה הַדְּבָרִים וַיִּכְתּוּ אֲתֶכֶם בְּשַׁעִיר עַד- חַרְמָה:  
 như-như làm các-người các-người trong-Sê-i-rơ cho-đến cho-đến  
[H1682](#) [H3807](#) [H0853](#) [H5704](#) [H2767](#)

Bấy giờ, người A-mô-rít ở trong núi này, đi ra đón và đuổi các người như thể đoàn ong, đánh bại các người tại Sê-i-rơ cho đến Họt-ma.

יְהוָה	שָׁמַע	וְלֹא-	יְהוָה	לְפָנַי	וַתִּבְכּוּ	וַתָּשׁוּבוּ	45
Đức-Giê-hô-va	nghe	và-không	Đức-Giê-hô-va	trước-mặt	và-khóc	và-trở-lại	
<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H1058</a>	<a href="#">H7725</a>	
		אֵלֵיכֶם:	הָאֲזִין	וְלֹא	בְקִלְכֶם		
		với-các-người	הָאֲזִין	và-không	trong-tiếng-các-người		
		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0238</a>	<a href="#">H3808</a>			

Khi trở về, các người có khóc lóc trước mặt Đức Giê-hô-va, nhưng Đức Giê-hô-va không lắng tai và chẳng khứng nghe tiếng của các người.

יְשַׁבְתֶּם:	אֲשֶׁר	כַּיָּמִים	רַבִּים	יָמִים	בְּקֶדֶשׁ	וַתָּשׁוּבוּ	46
ở	mà	như-ngày	nhiều	ngày	trong-Ca-đê	và-ở	
<a href="#">H3427</a>		<a href="#">H3117</a>		<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H6946</a>	<a href="#">H3427</a>	

Ấy vì thế nên các người ở tại Ca-đê lâu ngày, nhiều ngày biết dường bao!